

成方三十二译丛

CENTRAL BANKING

Theory and Practice in Sustaining Monetary and Financial Stability

中央银行学

——维护货币稳定和金融稳定的理论与实践

THAMMARAK MOENJAK 著

本书翻译组 译

 中国金融出版社

WILEY

成方三十二译丛

中央银行学

——维护货币稳定和金融稳定的理论与实践

THAMMARAK MOENJAK 著

本书翻译组 译



中国金融出版社

责任编辑:张 驰
责任校对:潘 洁
责任印制:丁淮宾

Title: Central Banking: Theory and Practice in Sustaining Monetary by
Thammarak Moenjak, ISBN: 978 - 1 - 118 - 83246 - 2

Copyright© 2014 by John Wiley & Sons Singapore Pte. Ltd.

All Rights Reserved. This translation published under license. Authorized
translation from the English language edition, Published by John Wiley &
Sons. No part of this book may be reproduced in any form without the written
permission of the original copyrights holder

北京版权合同登记图字 01 - 2014 - 6683

《中央银行学——维护货币稳定和金融稳定的理论与实践》中文简体字
版专有出版权属中国金融出版社所有,不得翻印。

图书在版编目(CIP)数据

中央银行学——维护货币稳定和金融稳定的理论与实践(Zhongyang Yinhan-
gxue)/(泰)蒙贾著;本书翻译组译. —北京:中国金融出版社,2015.10

书名原文:Central Banking: Theory and Practice in Sustaining Monetary and Fi-
nancial Stability

ISBN 978 - 7 - 5049 - 8095 - 3

I. ①中… II. ①蒙…②中… III. ①中央银行—经济理论 IV. ①F830.31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 196853 号

出版 中国金融出版社

发行

社址 北京市丰台区益泽路 2 号

市场开发部 (010)63266347, 63805472, 63439533 (传真)

网上书店 <http://www.chinafph.com>

(010)63286832, 63365686 (传真)

读者服务部 (010)66070833, 62568380

邮编 100071

经销 新华书店

印刷 北京松源印刷有限公司

装订 平阳装订厂

尺寸 169 毫米×239 毫米

印张 27

字数 356 千

版次 2015 年 11 月第 1 版

印次 2015 年 11 月第 1 次印刷

印数 1—10050

定价 62.00 元

ISBN 978 - 7 - 5049 - 8095 - 3/F. 7655

如出现印装错误本社负责调换 联系电话 (010)63263947

序

金融是现代经济的核心，而中央银行作为现代金融的核心，其肩负的重要责任和历史使命可见一斑。尤其是2008年全球金融危机爆发后，社会各界对中央银行及其角色定位和职能作用的关注达到了前所未有的高度。中国人民银行作为我国的中央银行，被国家赋予了制定和执行货币政策、防范化解金融风险、维护金融稳定和提供金融服务的重要职能。当前，在全球经济结构性调整日益深化、我国经济步入新常态的大背景下，中央银行如何更好地履行职能、发挥作用，确保我国经济持续健康发展，既是值得我们深入思考的问题，也是金融从业人员、相关学者、普通公众等社会各界普遍关心的问题。特别是，通过对于中央银行发展历史、角色定位、职能作用及面临挑战的了解与认知，有助于社会公众更好地理解和考量中央银行的各项决策和政策效果。鉴于此，人民银行团委精心挑选了Thammarak Moenjak先生的《Central Banking—Theory and Practice in Sustaining Monetary and Financial Stability》一书作为“成方三十二译丛”的首次尝试，二十余名央行青年业务骨干组成翻译团队，将自身从业背景与翻译技巧完美结合，本着忠于原著、力求精准的原则，历时一年时间，终于将中文版《中央银行学——维护货币稳定与金融稳定的理论与实践》呈现在大家面前。

就这部译作而言，我认为至少有三个方面是可圈可点的，一是兼顾中央银行的历史、现在和未来。以中央银行诞生的背

景开篇，既阐述了中央银行职能及国际货币体系的演变，又介绍了现代货币政策体系、金融稳定相关理论及维护金融稳定的最新进展，更提出了后危机时代中央银行面临的挑战，可以说较为全面、系统、客观地介绍了中央银行的历史、现在和未来。二是兼顾理论知识和案例分析，在阐述货币政策与金融稳定相关理论知识的过程中穿插经典案例及分析，两者相辅相成、相得益彰。三是兼顾内容的专业性和语言的可读性，将专业性较强的中央银行业务用通俗易懂的语言表述出来，一些关键的概念、术语也专门标注出来，较以往的此类书籍更具可读性，较好地兼顾了社会各界读者的需求，同时对于中央银行的工作人员和金融从业者而言，这部译作也不失为一本有助于学习研究的好书。

“成方三十二译丛”是人民银行团委搭建的服务央行青年成长成才的又一新平台。首部译作《中央银行学——维护货币稳定与金融稳定的理论与实践》的诞生，让我感受到广大央行青年对中央银行事业的无限热情和神圣的责任感、使命感，更让我看到了人民银行未来发展的希望！期待更多的央行青年能够在这个平台上锻炼、成长！期待看到“成方三十二译丛”更多的精彩译作！



译者的话

中央银行被赋予国家使命，在国家经济生活中具有不可替代的作用。自 1668 年第一家中央银行成立以来，中央银行的角色和职能随着历史的发展和国际风云的变幻而不断地发展演进。特别是 2008 年国际金融危机爆发后，世界经济金融环境更加错综复杂，中央银行的职责有了一些新的变化，其维护货币稳定，特别是金融稳定的重要性愈发凸显，也激发了社会各界对中央银行的进一步关注。

一直以来，人民银行团委致力于服务央行青年成长发展，努力为央行青年提升学习研究能力和岗位履职能力搭建平台、创造条件。2014 年底，人民银行团委组建了央行青年翻译人才库，计划打造“成方三十二译丛”这一翻译研究品牌，每年组织青年业务骨干翻译 1-2 本有影响力、受关注的经济金融类书籍，将金融知识宣传普及与服务央行青年成长成才有机结合起来。2015 年，人民银行团委与中国金融出版社合作，从国际货币基金组织、美联储等推荐的经济金融类图书中精心挑选了 Thammarak Moenjajak 先生的《Central Banking——Theory and Practice in Sustaining Monetary and Financial Stability》一书，作为“成方三十二译丛”的首次尝试。

本书的英文版于 2014 年出版发行。其内容不仅涵盖货币银行学的传统理论，而且包括了金融危机后主要央行的一些最新货币政策实践，涉及很多专业术语。作为年轻的翻译团队，我们深知，翻译专业书籍不是简单的字符转换，需要在深刻理解原著且忠实于原意的基础上进行创作，要求翻译人员不仅要具有扎实的货币政策理论功底、宽广的国际视野，还要熟悉相关货币政策操作实践。在翻译过程中，我们始终怀着敬畏之心，在忠实于原文的前提下，以

“信、达、雅”为目标，向翻译的最高境界努力。整个翻译团队从初译、交叉校译，统稿，到最后的审校，期间反复推敲，数度修改，力求通过严谨的审校和大量的时间投入来提升译文的准确性和专业性，同时又兼顾语言的可读性，确保用词精准、文字流畅、通俗易懂。期望读者在读完这本书后，能对中央银行的历史、职能、目标、措施及未来所面临的挑战等都有更好的理解。

本书翻译团队主要来自人民银行广州分行、长沙中支。作为有幸参与“成方三十二译丛”首部译著的翻译团队，我们分工明确，团结协作：孔丽娜（第一章），许超丽（第二章），陈瑞（第三章），叫婷婷（第四章），刘玫（第五章），司马亚玺、吴璟（第六章），张炎涛、高一铭（第七章），李孟来（第八章），周哲英、罗栋（第九章），肖跃、周洁、雷艳（第十章），梁忠伟、申珊丹（第十一章），胡明区、胡鹏飞（第十二章），邓婷、杨波、钟宇平（封页前言、第十三章），胡丕吉、常皓（第十四章）。长沙中心支行纪委书记李志军负责翻译的组织和审校，司马亚玺、李孟来、胡丕吉负责统稿。整个团队克服诸多困难，精诚团结，历时半年多的努力，终于将本书的中文译本呈现在广大读者面前。

本书中文版凝聚了许多人的心血和努力。在此感谢人民银行团委的支持与信任，感谢白力书记为本书中文版的面世所做的大量工作，感谢人民银行广州分行、长沙中心支行党委的高度重视和大力支持，感谢所有参与本书翻译的央行青年工作之余的辛勤付出，感谢李志军书记百忙之中字斟句酌、数易其稿、精益求精的审校，感谢中国金融出版社张驰主任的悉心指导和细心编辑。

由于水平有限，本书的翻译难免存在不当之处，我们也期待与读者有更多的切磋与交流。本书中文版的面市，虽然意味着译者的工作告一段落，但我们深知，身为人民银行的一员，对中央银行业务的探索和研究依然任重道远，需要继续加倍努力，不懈追求！

本书翻译组
2015年10月

目 录

前言	1
致谢	4
 第一部分 中央银行概述	5
第一章 中央银行发展简史	7
第二章 国际货币体系简要回顾	24
第三章 现代中央银行的定位和职能：中央银行究竟是什么	48
第四章 现代中央银行职能概述：现代中央银行试图达到的目标是什么	71
 第二部分 货币稳定	91
第五章 现代货币政策实践的理论基础	93
第六章 货币政策制度：中央银行如何运用货币政策规则实现货币稳定	114
第七章 货币政策实施与金融市场操作	142
第八章 货币政策传导机制：利率变动如何影响居民、企业、金融机构、经济活动和通胀	169
第九章 汇率和中央银行	187
 第三部分 金融稳定	219
第十章 金融稳定：定义、分析框架与理论基础	221
第十一章 金融稳定：风险监测与识别	246
第十二章 金融稳定：干预工具	270

第四部分 维护未来金融稳定与货币稳定	299
第十三章 中央银行未来面临的挑战	301
第十四章 未来中央银行的战略及实施	325
注释	340
索引	404

前 言

本书旨在让读者深入理解中央银行的角色和职能、其指导思想背后的理论以及实际操作。在 2007 ~ 2010 年国际金融危机期间，相关学者、从业人员和普通公众再度对中央银行业务产生了兴趣。许多人认为中央银行在此次金融危机中要负主要责任，但有些人并不认同。然而，大多数人认为中央银行在未来应着力于维护货币稳定和金融稳定。

虽然当前中央银行业务是公众关注的焦点，但面向学生和一般读者的此类综合性书籍并不多。大学程度的中央银行学课程仍然相对较少。学生、投资者、市场及政策分析师，甚至是中央银行的新职员不得不将大量纷繁冗杂的信息进行整合，来了解中央银行到底在做什么，以及为什么要这样做，但他们对这些问题的了解分散而不成体系。

当前市面上为数不多的涉及中央银行各种业务的书籍主要是面向专业读者，如对此领域感兴趣的学者、经验丰富的中央银行从业人员。这些书籍假定读者在货币经济学、银行监管，或是其他中央银行业务操作上有深厚的理论基础，因此往往会深入阐述中央银行的独立性、货币政策的透明度，或《巴塞尔协议》等的要点，而这些知识对于非专业人士及初学者而言，很难被理解和消化。

一方面，虽然货币经济学有关书籍会阐述货币政策严密的理论基础，但通常并不会对其实际操作进行详细描述，而且，在很多情况下，其关于货币政策操作的描述已经过时。另一方面，面向普通读者的中央银行学畅销书籍没有系统地提供充足的理论基础，而使感兴趣的读者能够理解中央银行选择或放弃一种政策手段的原因。

本书旨在填补这一空白，系统地向缺乏宏观经济学基础的读者和学生介绍最新的中央银行学。本书以简单易懂的方式介绍了这些理论及其如何在实践中将这些理论加以应用的实例。希望读者通过本书能进一步探求他们感兴趣的问题，最终能准确判断中央银行的决策，进而具备事先预测中央银行政策的能力。

第一部分介绍中央银行背景。第一章简要回顾了中央银行的发展历程，以及中央银行不同职责的产生。第二章介绍了国际货币体系，它是中央银行操作的背景。第三章回顾了现代中央银行的职责。特别是，现代中央银行具有的共性和差异性。第四章回顾了现代中央银行被赋予的三大重要职责：货币稳定、金融稳定，以及充分就业。

第二部分重点阐述货币稳定。过去 30 年来，维护货币稳定是中央银行的首要职责。第五章回顾了货币政策的理论基础，中央银行为实现货币稳定而采取的政策手段。第六章介绍了不同的货币政策制度，即中央银行在追求货币稳定时会采用的制度。第七章介绍了货币政策的实施，实际中通常是通过金融市场操作来实现。第八章介绍了货币政策怎样传导至经济，影响货币稳定以及产出和就业。第九章介绍了汇率——中央银行关注的另一个关键变量，它是用外币表示的本币价格，也能影响货币稳定和金融稳定。

第三部分重点关注金融稳定。这是自 20 世纪 80 年代以来，特别是 2007 ~ 2010 年国际金融危机爆发以来，中央银行被赋予的另一重要职责。第十章介绍了金融稳定的不同定义、适用于中央银行目标的分析框架，以及与金融稳定有关的重要理论。第十一章研究分析了中央银行用于识别和监测风险、维护金融稳定的工具。采用第十章介绍的分析框架，如宏观经济、金融机构、金融市场，来对这些工具进行分析。第十二章剖析了中央银行应对风险、维护金融稳定的各种手段和工具。

第四部分着重介绍中央银行未来面临的挑战及如何做好应对准备。第十三章分析了形成中央银行政策操作背景的三大主要因素：

全球化的深入推进、金融业务的不断发展，以及国际金融危机的遗留问题。第十四章分析了中央银行如何做好准备迎接未来挑战，以发挥其对社会的价值。本章采用公共政策分析框架进行分析，涵盖如何提高分析能力、操作能力以及中央银行的政策水平。

面向学生和教师的辅助材料可登录威利公司的网站 wiley.com 查找。

致 谢

我能完成本书的撰写，要感谢很多人和机构直接或间接的帮助。

我要感谢威利公司许多帮助这本书出版的人们，特别是 Nick Wallwork、Jules Yap、Emilie Herman、Lia Ottaviano、Jeremy Chia、Gladys Ganaden、Chris Gage、Tami Trask 在整个过程中一直给予我莫大的鼓励、诚挚的帮助和热心的支持。

我要感谢新加坡国立大学李光耀公共政策学院优秀的教职员及同窗。特别是公共管理项目专家，你们的友情是我人生中的宝贵财富。

非常感谢泰国中央银行给我机会从事自己感兴趣的工作，我能从中充分汲取深厚的知识储备，并向我身边许多敬业奉献、才华横溢的朋友、领导和同事们学习。

非常感谢 Charles Adams、Robert J. Dixon、Charles Goodhart、Kishore Mahbubani、Paul A. Volcker、Christopher Worswick，他们花费了大量宝贵的时间来审阅初稿。当然，其中的任何疏漏，文责自负。

我还要感谢我的父母，Thamrongsak 和 Lugsana Moenjak，是他们多年的爱、支持和奉献才使本书得以完成。

第一部分 中央银行概述

第一部分介绍中央银行的背景知识。

第一章简要回顾中央银行自 400 年前诞生以来的历史沿革以及各项职能是如何形成的。

第二章介绍国际货币体系背景。中央银行自其诞生起就具有国际性视野，了解国际货币体系对于我们了解中央银行非常重要。

第三章回顾现代中央银行职能。尽管各国中央银行具有不同特点，但在现代中央银行职能方面也有相同之处。

第四章回顾现代中央银行的使命，即核心目标。同样，各国中央银行既有共性也有个性。本章讨论了三大重要职责：货币稳定、金融稳定，以及充分就业（特别是以美国为例）。

第一章 中央银行发展简史

学习目标

1. 阐述中央银行的历史角色和职能；
2. 解释中央银行各项角色和职能形成的原因；
3. 定义货币及其与中央银行的联系；
4. 阐述现代各国中央银行的共性和个性。

中央银行是历史上一个相对较新的现象，这可以追溯至 400 年前。尽管如此，在相对短暂的历程中，中央银行已经发展成为最重要的公共机构之一，并深刻影响着每个人的日常生活。本章简要回顾中央银行在各个时期的发展情况，以使读者了解中央银行发展历程的相关背景知识。

本章首先回顾中央银行诞生之初的背景，论述中央银行较早期的职能，诸如硬币分类、纸币发行、政府的银行和银行的银行等。其后，论及中央银行新角色如最后贷款人、银行监管者和货币政策制定者等。最后，定位于中央银行现阶段发展情况，特别是 2007 ~ 2010 年国际金融危机爆发所导致的对中央银行职能全面的自我审视。

1.1 中央银行诞生之前

在中央银行诞生之前，人们往往使用各种贵金属如金、银之类作为商品或劳务交易的度量手段。从经济角度看，贵金属被视作合